

Mała hwězdzička

Minimusical wot L. Maierhofera

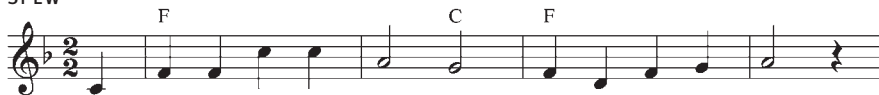
Přeložila a zestajala: Gabriela Bajtlowa

1. Zawodny spěw „Hlej, mała hwězdzička“ z reju šěsć hwězdow

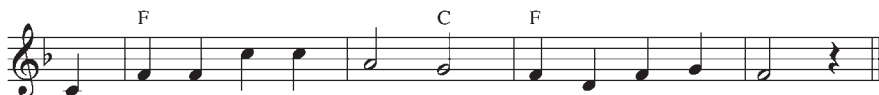
PŘEDEHRA A MJEZYHRA



SPĚW



1. Hlej, ma - ła hwě - zdzi - čka, a - dwen - tna na - dži - ja.
 2. Hlej, ma - ła hwě - zdzi - čka, nam swět - ło za - swě - ća.



Hlej, ma - ła hwě - zdzi - čka, wšěm lu - dźom po - koj da.
 Hlej, ma - ła hwě - zdzi - čka, nam měř a po - koj da.

2. Duet spěw/husle „Hwězdzička za hwěžku“ (spěwnik „Što radosć rjeńšu dawa“, str. 57)

1. SCENA: Nad Ruskej – pućowanski spěw hwězdzički + hwězdna melodija



1. Pu - ćo - wać chce na - ša ma - ła hwě - zda, hla - dać, kak ho - dy swje - ća
 2. Hlej, nětk le - ći wy - so - ka nad (Ru - skej), hla - da, kak ho - dy swje - ća



tu a - bo tam. Jě - zba je za hwě - zdu wul - ki dyr - dom - dej,
 tu a - bo tam. Jě - zba bě za hwě - zdu wul - ki dyr - dom - dej,

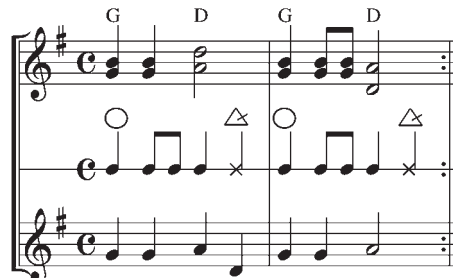


wo - na nětk po - wě - da nam.
 wo - na nětk po - wě - da nam.

Hwězdna melodija, na přikład: pišćalka



Přewod na přikład: zwónčkohra, ryt. instr., hłosy



Hwě - da lě - ta po swě - će
 zho - ni mno - he no - wo - sće.

*Rěčany tekst –
 jón tamne džěći
 k melodiji mjelčo
 w pozadku šeptaja.*

CD z balalajka-hudźbu – Musikus 4

1. **rěčnik:** W Ruskej knježi kruta zyma.
2. **rěčnik:** Djed maroz – ruski rumpodich so z wjele darami za džěci na puć poda. Sněženska a Nowe lěto jeho přewodźetej.
3. **rěčnik:** Tute dary namakaja džěci silwester rano pod jědlenku.
Tu hodźi so štučka ruskeje basnje „Joločka“.
4. **rěčnik:** Džěci zdrasća so jako Sněženki a Nowe lěta a swjeća z powědkami a pěsničkami. Naša hwězdzička so wjeseli, hdyž zaklinča znate štučki wo jědlence. (*spěw „W lěsu steji jědlenka“*)

2. SCENA: Nad Chinu – pućowanski spēw hwězdzički + hwězdna melodija

CD z aziatiskej hudźbu – Musikus 4

1. **rěčnik:** Ludžo w Chinje rady swjeća. Hačrunjež stej jenož dwaj procentaj ludnosće křescenjo, zdoby sej hodowny swjedžen popularitu.
2. **rěčnik:** Wašnja hodowneho swjedženja přewzachu woni kaž mnohe druge ludy z Ameriki.
3. **rěčnik:** Předawarjo we wobchodach staja sej čerwjenu čapku na hłowu. Chinscy rumpodichojo mjenuja so Dun Che Lao Ren.
4. **rěčnik:** Bydlenja w Chinje pyša so z pisanymi swěcami a kwětkami. Tak skutkuje zymski swět swěty a pisany.

CD Rondo 2 – nakładnistwo Mildenerger „Kirschblütenlied“ – k tomu džěci rejuja

3. SCENA: Nad Awstralskej – pućowanski spēw hwězdzički + hwězdna melodija

CD z hudźbu z Awstralskeje – Musikus 4

1. **rěčnik:** W Awstralskej je w decembru lěčo.
2. **rěčnik:** Ale tola so tam hody swjeća kaž pola nas w Europje.
3. **rěčnik:** Wjele Awstralčanow je w decembru při morju. Tam zaswěća wječor swěčki a spěwaja zhromadnje hodowne spēwy. W pozadku šumi morjo. (*CD ze šumjenjom morja*)
4. **rěčnik:** Kookaburra, znaty awstralski rybačk, sedži w hodownym štomje a přizamknje so hodownemu spěwanju.

Wotchad přewodźa zaso CD z hudźbu z Awstralskeje.

4. SCENA: Nad Chile – pućowanski spēw hwězdzički + hwězdna melodija

CD z hudźbu z Južneje Ameriki – Musikus 4

1. **rěčnik:** Lěčnu hodownu naladu dožiwja naša mała hwězdzička tež w Chile w Južnej Americe.
2. **rěčnik:** Slónčna nalada je zawěsće přičina, zo ludžo tu wosebje wjesele swjeća.
3. **rěčnik:** Z rejowanskim zapalom přeja sej ludžo wjele zboža k hodam a do Noweho lěta.
4. **rěčnik:** Feliz navidad! Prospero ano y felicidad!

Wšitcy spěwaja spēw „Feliz Navidad“ – hlej kniha Simsalasing – nakładnistwo Helbling.

5. SCENA: Nad Sewjerneje Ameriku – pućowanski spēw hwězdzički + hwězdna melodija

CD – ameriski hodowny spēw – Musikus 4

1. **rěčnik:** W Americe je Santa Claus tón superstar hodowneho časa.
2. **rěčnik:** Wosebita hodowna jědź tutoho kraja je pječeny trutak.

- 3. řečník:** Džěci w Americe su polne nadžije, zo přinjese Santa Claus tajnje přez wuheń hodowne dary, a tomu tež tak je.
- 4. řečník:** Zawěšće přijědže Santa Claus ze swojimi sobami. Tohodla połoža džěci kuskaty cokor před durje a słuchaja čakajo na zwonjenje zwónčkow jeho sankow.

Tři poriki předstaja reju „Jingle Bells“ jako squaredance-reju – hlej Rondo 3 + CD – nakładnistwo Mildenerger.

6. SCENA: Nad Europu

jingle: „Fröhliche Weihnacht“ abo druhe – CD Musikus 4

- 1. řečník:** W Europje wuhlada hwězdzička kopicu hodownych nałožkow. Rjane hodowne melodije zaklinča, a nad Awstriskej hwězdzička pozastanje. Tam powědaja sej stawizničku wo rjanym hodownym spěwje „Ćicha nóc“:

W pozadku je slyšeć CD „Ćicha nóc“ – k tomu předčita jedyn šuler scěhowacu stawiznu:

Bě krótko do hód lěta 1818. Młody farar cyrkwje swj. Mikławša w Oberndorfje njedaloko Salzburga, Joseph Mohr, chcyše swojich wosadnych z nowym němskim hodownym spěwom zwjeselić, wšak so tehdy w cyrkwi jenož lačonščina wužiwaše. Tohodla zbasni tekst a pokaza jón swojemu organistej, wučerjej Francej Xaverej Gruberej, kiž sydny so hnydom za klawěr a melodiju napisa. Patoržicu donjese noty knjezej fararje, a tón spěw ze swojim cyrkwinskim chórom nazwučowa. W božej nocy twórba potom zaklinča. Farar Mohr spěwaše tenor a přewodžeše na gitarje, wučer Gruber pak spěwaše w basu druhi hlós. Spěw so tehdy wšem zalubi a spěwa so džensa po cyłym swěće. Mandželska wučerja Grubera měješe prawje, jako wona na dompuću z cyrkwje swojemu mužej praji: „Franco, tutón spěw budže so hišće spěwać, hdyž budžemoj mój dawno hižo zemrětaj.“

W lěće 1960 je Michał Nawka tutón hodowny spěw do serbsčiny přeložil. Tuž chcemy sej jón nětko zhromadnje zaspěwać. (*Zhromadnje spěwa so „Ćicha nóc“.*)

- 2. řečník:** W dalšich krajach Europy wija adwentne wěncy a nastajeja swěčki. Hwězdzička wuhlada boži narodk a hodowny štom. Čłowjekojo přinjese swětło do čmy časa.

(Tu hodži so spěw „Guten Abend, schön Abend“ abo druhe.)

- 3. řečník:** Tež hdyž wuhladaš w nakupowanskich dróhach brodate rumpodichi, wjeseli so tójšto džěci wosebje we Łužicy na bože džěčo. Naraz wuhlada hwězdzička Slěpjańske žěšetko, kiž wopyta džěci serbskeje šule.

(Chór spěwa „Hejsa hody“ – Slěpjańske žěšetko přińdže, daruje a pomajka džěci.)

- 4. řečník:** Wšudže wonja za hodownymi chlósčenkami, hodowne hwězdy so pasla, ludžo spěwaja znate hodowne stučki a přeja sej mjezsobu w swětle swěčkow „Wjesole hody“.

Naša hwězdzička je so poľna dožiwjenjow domoj wróciła a pyši nětko naš hodowny štom.

Hwězda přitykne so na hodowny štom a wšitcy praja w chórze:

Přejemy wšem měrne a spokojne hodowne dny!

Kónčny spěw: „Štomik steji w našej stwě“, Rondo 3/4, Ze serbskeje hudžby, str. 15

- Pokiwy:**
- Wot řečníkow předstaja so šěsć stacijow w kostimach ze spěwom a reju.
 - Před kóžděj scenu spěwatej a hrajetej so pućowanski spěw a hwězdna melodija.
 - W pozadku hodži so derje hwězdny zawěšk.
 - Pócmje hodži so při hwězdnej melodiji z kapsnej lampu derje pućowanje hwězdy za zawěškom předstajić.
 - Z foto-cejdeju móža so na widejowej scěnje hodowne wobrazy wotpowědných krajow pokazać.
 - Dalše sceny, na př. nad Čěskej abo Pólskej móža so wólnje zatwarić (hl. tež Płomjo 12/06 – Hody druhdže, str. 16-17).